

RZ - SIGNAL - 9/2009

Rámcová zmluva
o kreditných predajoch zákazníkom Metro
Framework Contract
on Credit Sales to Metro Customers

Zmluvné strany / Contractual parties:

1. METRO Cash&Carry Slovakia s.r.o.

zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel Sro, Vložka č. 19661/B,
Registered in Commercial Register kept by Municipal Court in Bratislava, section Sro, entry
No. 19661/B

so sídlom/*having its registered office at* Senecká cesta 1881, 900 28 Ivánka pri Dunaji,
IČO: 35 772 841

Banka, číslo účtu/*Bank, Account number:* Citibank Slovakia a.s. 2008540502/8130

Jednajúca/*represented by:* Aleš Borej/ Aleš Drábek/ John Murphy/ Ladislav Žember

Zastúpená/*Represented by* Manoj K Garga on the basis of the power of attorney

(ďalej len „**spoločnosť Metro**“)

(*hereinafter referred to as „Metro“*)

a/and

2. Rekreačné zariadenie Ministerstva vnútra Slovenskej republiky Signál Piešťany

Zapísaná v obchodnom registri vedenom – Zriaďovacia listina MVSR, SLV-794-1/PS-2008
Registered in Commercial Register kept by

se sídlom/*having its registered office at* Rekreačná 13, 921 01 Piešťany

korešpondenčná adresa: Slnečné jazerá 546, 903 01 Senec

Postal address:

IČO/*ID No.:* 42137004

DIČ/*TID No.:*

Banka, číslo účtu /*Bank, account No.:* SK-BRATISLAVA, 7000342520 / 8180

IBAN.....

Jednajúca/*represented by:* Jozef Benka

Zákaznícke číslo/*Customer No:* 363 360

Číslo obchodu/*Store Number:* 21

Hlavná prevádzka zákazníka/*Customer's main site/business:* RZ Signál (ubytovacia
a reštauračná činnosť)

(ďalej len „**Zákazník**“)

(*hereinafter referred to as „Customer“*)

týmto uzatvárajú zmluvu v súlade s § 269 odst. 2 zákona č. 513/1991 Zb., obchodný
zákoník, v platnom znení (ďalej len „obchodný zákoník“):

Hereby shall conclude this Contract in accordance with § 269 par. 2 of the Act No. 513/1991
Coll., Commercial Code, as amended (hereinafter referred to as „Commercial Code“):

Preambula

Preamble

1. Spoločnosť Metro je spoločnosťou podnikajúcou v oblasti veľkoobchodu cash & carry v Slovenskej republike.

1. *Metro is a cash & carry wholesale company operating in the Slovak Republic.*

2. Zákazník je osobou podnikajúcou podľa zákonov Slovenskej republiky a je registrovaným zákazníkom spoločnosti Metro v zmysle Obchodných podmienok spoločnosti Metro v Slovenskej republike.

2. *Customer is a person carrying on its business under the laws of the Slovak Republic and is a registered Metro customer as per Commercial Terms and Conditions of Metro in the Slovak Republic.*

Článok 1

Predmet zmluvy

Article 1

Scope of the Contract

1. Spoločnosť Metro zaručuje Zákazníkovi kreditný limit (ďalej len "**Kredit**") na nákup tovaru z Metro Cash & Carry veľkoobchodov špecifikovaných v prílohe č. 1 tejto zmluvy (ďalej len "**Metro Obchody**"). Kredit nie je dostupný na iných Metro Obchodoch v Slovenskej republike alebo iných Metro obchodoch vo svete.

1. *Metro shall hereby grant the Customer Credit limit (hereinafter referred as a "**Credit**") for the purchases of goods in all Metro Cash & Carry Wholesale Stores that are actually specified in Appendix No. 1 of this Contract (hereinafter referred as a "**Metro Stores**"). The Credit is not available in other Makro/Metro stores in the world.*

2. Maximálna výška Kreditu (ďalej len "**Maximálna kreditná čiastka**") a časová dostupnosť Kreditu (ďalej len "**Doba kreditu**") sú špecifikované v prílohe č. 1 tejto zmluvy.

2. *The maximum amount of Credit (hereinafter as a "**Maximum Credit Amount**") and available Credit time period (hereinafter as a "**Credit Period**") are specified in the Appendix No.1 of this Contract.*

3. V súlade s touto zmluvou Zákazník môže využívať nákupy tovaru do výšky Maximálnej kreditnej čiastky v odsúhlasenej Dobe kreditu počas platnosti tejto zmluvy.

3. *On the basis of this Contract the Customer may avail purchases of goods up to the Maximum Credit Amount for the Credit time period agreed during the validity of this Contract.*

Článok 2

Práva a povinnosti

Article 2

Rights and duties

1. Každá faktúra spoločnosti Metro bude uhradená do dňa splatnosti špecifikovaného v prílohe č. 1 tejto zmluvy.

1. *Each Metro's invoice shall be paid within its due date specified in Appendix No. 1 of this Contract.*

2. Zákazník je oprávnený použiť Credit len za podmienok uvedených v tejto zmluve po riadnom preukázaní platnou Metro kartou. V prípade zákazníkov využívajúcich služby Delivery, toto právo vzniká doručením písomnej objednávky Zákazníka spoločnosti Metro.

2. The Customer is entitled to use the Credit only under the terms of this Contract and after regular presentation of valid Metro Card In case of the Customers who are using the Delivery services this right come to force upon delivery written order of the Customer to the Metro.

3. Zákazník je zodpovedný za akékoľvek použitie Metro kariet, ktoré boli vydané alebo budú vydané na jeho registráciu a zároveň sú používané ním, alebo akýmkoľvek držiteľom karty na nákupy tovarov podľa tejto zmluvy.

3. The Customer is liable for any utilization of Metro Cards which were issued or will be issued on his registration and simultaneously are used by him or any card holder for the purchases of goods within the scope of this Contract.

4. Spoločnosť Metro bude kedykoľvek oprávnená upraviť Maximálnu kreditnú čiastku podľa platobnej disciplíny zákazníka a/alebo využívania Kreditu. Spoločnosť Metro bude zákazníka informovať o takýchto zmenách do 7 dní. Povinnosť Zákazníka uhradiť všetky splatné faktúry, najneskôr v deň ich splatnosti nie je týmto dotknutá.

4. Metro shall be entitled at any time to adjust the Maximum Credit Amount according to Customer's payment discipline and/or the utilization of Credit. Metro shall inform the Customer about such changes within 7 days. The obligation of the Customer to pay all due invoices at the latest on their maturity is not hereby affected.

5. Spoločnosť Metro môže rozhodnúť o zrušení udelených Kreditov všetkým zákazníkom v regióne a/alebo krajine a v takomto prípade spoločnosť Metro bude týchto zákazníkov informovať najneskôr 30 dní pre zrušením ich Kreditu.

5. Metro may decide to cancel the granted Credits to all its Customers in a region and/or country and in this situation Metro will inform such Customers at latest 30 days in advance the cancellation of its Credit.

6. V prípade omeškania Zákazníka s úhradou faktúry bude spoločnosť Metro oprávnená požadovať zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % za každý deň omeškania z celkovej dlžnej čiastky od piateho dňa omeškania až do zaplatenia. V prípade, že dlžná čiastka (zahrňujúca aj vyššie špecifikovanú zmluvnú pokutu) nie je v plnom rozsahu uhradená do 10. dňa po dni jej splatnosti bude Zákazníkovi účtovaný administratívny poplatok vo výške 500,- Sk. V prípade, že dlžná čiastka (vrátane vyššie uvedenej zmluvnej pokuty a administratívneho poplatku) nie je uhradená v plnom rozsahu do 45.dňa po dni splatnosti bude Zákazníkovi účtovaný administratívny poplatok vo výške 1000,- Sk. Zmluvné pokuty, dohodnuté administratívne poplatky a ďalšie súvisiace náklady sú splatné už na základe zmluvy, pričom Zákazník tieto zaplatí podľa dispozície spoločnosti Metro.

6. In case of Customer's delay with the payment of the invoice, Metro shall be entitled to require a Contractual penalty in the amount of 0,05% of the total due amount per each day of delay following after the 5th day after the due date till payment. If the delayed payment (including the above mentioned contractual penalty) is not fully settled until the 10th day after its due date, the Administrative fee in the amount of 500 SKK will be charged to the Customer. If the delayed payment (including the above mentioned contractual penalty and Administrative fee) is not fully made until the 45th day after the due date, the Administrative fee in the amount of 1000 SKK will be charged to the Customer. Contractual penalties,

agreed Administration fees and other related costs shall be payable directly on the basis of this Contract whereas the Customer shall pay these according to Metro`s disposition.

7. Dlžné čiastky Zákazníka z dôvodu zmluvných pokút a dohodnutých administratívnych poplatkov a ďalších súvisiacich nákladov budú znižovať dostupný Kredit do doby ich zaplataenia alebo vyrovnania.

7. The amounts due from the Customer on account of contractual penalties and agreed Administrative fees and the other related costs will also reduce the available Credit till they are paid or settled.

8. Spoločnosť Metro má taktiež právo na zápočet dlžných čiastok Zákazníka voči akýmkoľvek pohľadávkam, ktoré musí uhradiť Zákazníkovi z akéhokoľvek dôvodu. Spoločnosť Metro následne zašle oznámenie o takomto zápočte Zákazníkovi.

8. Metro will also have a right to set off its dues from the Customer against any receivables it has to pay to the Customer for any reason whatsoever. Metro will send a notice about such set off to the Customer thereafter.

9. Právo spoločnosti Metro na akékoľvek ďalšie právne kroky, právo na náhradu škody a právo na odstúpenie od tejto zmluvy nie sú týmto dotknuté.

9. The right of Metro for any other legal action, right for damages and right of withdrawal of this Contract shall not be hereby affected.

10. Spoločnosť Metro je oprávnená počas platnosti tejto zmluvy rozhodovať, v ktorých Metro obchodoch je kredit k dispozícii. Aktuálny zoznam, kde je kredit k dispozícii je špecifikovaný v prílohe č. 1 tejto zmluvy. V prípade akýchkoľvek zmien v tomto prípade bude spoločnosť Metro písomne informovať Zákazníka.

10. During the validity of this Contract Metro shall be entitled to decide on which stores the Credit is available. The actual stores where the Credit is available are specified in appendix No. 1 of this Contract.

Článok 3

Platnosť zmluvy

Article 3

Validity of the Contract

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú odo dňa účinnosti tejto zmluvy. Táto zmluva môže byť vypovedaná ktoroukoľvek zmluvnou stranou v troj (3) mesačnej výpovednej lehote. Táto výpovedná lehota začína plynúť dňom nasledujúcim po doručení predmetnej výpovede druhej zmluvnej strane. Povinnosť Zákazníka uhradiť všetky splatné záväzky najneskôr ku dňu ich splatnosti nie je týmto dotknutá.

1. This Contract shall be concluded for an indefinite time period from the effective day of this Contract. This Contract can be terminated with a notice period of 3 months by any contractual party. Such notice period starts running on the day following the day when the particular notice was delivered to the other contractual party. The obligation of the Customer to pay all due payables at the latest on their maturity is not hereby affected.

2. Spoločnosť Metro bude oprávnená okamžite odstúpiť od tejto zmluvy a ukončiť poskytovanie Kreditu v prípade, že:
- a) Zákazník poruší túto zmluvu a/alebo
 - b) Zákazník je v posledných troch (3) mesiacoch opakovane v omeškaní dlhšom ako 5 dní s úhradou viac ako 50% platieb a/alebo
 - c) sa vyskytnú odôvodnené obavy, že Zákazník by mohol porušiť túto zmluvu

Spoločnosť Metro je taktiež oprávnená zablokovať Zákazníkovu Metro kartu pre vstup do veľkoobchodu Metro a pre nákupy v hotovosti v prípade oneskorených platieb podľa tejto zmluvy dlhšom ako 45 dní.

Spoločnosť Metro zašle následne oznámenie o takom odstúpení a zrušení zmluvy alebo blokácii Zákazníkovi. V prípade pochybností s doručovaním tohto oznámenia sa toto oznámenie o odstúpení bude považovať za doručené 3. deň po odoslaní Zákazníkovi. V prípadoch odstúpenia od tejto zmluvy alebo blokácie Zákazníkovej Metro karty zo strany spoločnosti Metro, uhradí Zákazník všetky nezaplatené faktúry do dňa ich splatnosti. Právo spoločnosti Metro na vysporiadanie, predovšetkým všetkých ďalších nákladov a úrokov podľa tejto zmluvy nie sú týmto dotknuté.

2. Metro shall be entitled to immediately withdraw this Contract and cancel the granting of Credit in case of:

- a) Customer's breach of this Contract and/or,*
- b) Customer's repeating delays with payment of more than 50% of payrolls exceeding 5 days in last three (3) months and/or,*
- c) reasonable apprehension that the Customer might breach this Contract*

Metro shall be also entitled to block the Customer's Metro Card for entering Metro Stores and for the cash purchases in case the payment delay with respect to this Contract exceeds 45 days.

Metro will send a notice about such withdrawal and cancelling or blocking to the Customer thereafter. In case of doubts with delivering of such withdrawal the withdrawal shall be considered as a delivered on 3. day after its dispatch to the Customer. In such withdrawals of this Contract or blocking Customer's Metro Card by Metro, the Customer shall pay all unpaid invoices in their due dates. The rights of Metro for settlement especially all other costs and interests according to this Contract shall not be hereby affected.

Článek 4
Zvláštní ustanovení
Article 4
Specific Provisions

1. Zákazník týmto súhlasí, že všetky podmienky tejto zmluvy budú prísne dôverné a že žiadne informácie o týchto podmienkach nebudú predané tretej strane.

1. The Customer hereto agrees that all conditions of this Contract shall be considered strictly confidential and that no information about such conditions shall be disclosed to third parties.

2. Zákazník týmto súhlasí, že spoločnosť Metro je oprávnená zdieľať jeho údaje v rámci skupiny Metro alebo so zmluvným partnerom spoločnosti Metro pre zisťovanie kredibility alebo podľa zákonných požiadaviek. Žiadne osobné údaje nebudú predávané iným osobám.

2. The Customer hereby agrees that Metro is entitled to share its data within the Metro Group, or with Metro's contractual party for credibility inquiries or based on statutory requests. No personal data of Customer will be transferred to the other person.

3. Kontaktné informácie Zákazníka pre vzájomnú komunikáciu sú špecifikované v prílohe č. 1 tejto zmluvy.

3. The contact information of Customer for mutual communication shall be specified in Annex No. 1 of this Contract.

Článok 5
Záverečné ustanovenia
Article 5
Final Provisions

1. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.

1. This Contract shall become valid and comes into force on the day of the signing by both contractual parties.

2. Túto zmluvu je možné meniť iba na základe písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami. Táto zmluva nahrádza všetky predchádzajúce diskusie so Zákazníkom a celý obsah jednaní ohľadom poskytovania Kreditu je zahrnutý výlučne v tejto zmluve. V prípade akýchkoľvek zmien v prílohách tejto zmluvy, môže byť pripravené a podpísané oboma zmluvnými stranami upravené znenie prílohy bez nutnosti zmeny v tejto zmluve.

2. This Contract can only be changed based on written amendments signed by both contractual parties. This Contract shall replace all previous discussion with the Customer and the whole intent of granting Credit is included in this Contract alone. In case of any changes in the Annexes of this Contract, a revised Annex can be prepared and signed off by both the contractual parties without requiring changing of this Contract.

3. Táto zmluva sa riadi obchodným zákonníkom a zákonmi Slovenskej republiky.

3. This Contract shall be governed by the Commercial Code and laws of the Slovak Republic.

4. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch kópiách, z ktorých každá strana obdrží jednu kópiu.

4. This Contract shall be executed in two counterparts, each contractual party receiving one.

5. Zákazník a spoločnosť Metro súhlasia, že sa budú snažiť vyriešiť každý spor, ktorý môže podľa tejto zmluvy vzniknúť. V prípade, že sa im nepodarí vyriešiť akýkoľvek spor, všeobecný súd spoločnosti Metro bude príslušný k riešeniu takéhoto sporu.

5. The Customer and Metro undertake that they will endeavour to settle any disputes that may arise out of this Contract. If they fail to settle any dispute, the general court of Metro will have competence to settle any such dispute.

6. Táto zmluva je vyhotovená ako dvojjazyčná a v prípade akéhokoľvek sporu je rozhodujúca slovenská verzia.

6. *This Contract shall be executed as bilingual and in case of any disputes the Slovak language version shall prevail.*

7. Právne vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia Obchodnými podmienkami spoločnosti Metro, ak sa zmluvné strany nedohodli inak.

7. *The legal relations that are not specified in this Contract shall be governed by the Commercial Terms and Conditions of Metro, unless contractual parties agreed otherwise.*

V/In *lvanka, p. J.* dňa/dated... 10.1.2009

V/in *Piešťany* dňa/dated... 10.1.2009

.....
METRO Cash & Carry Slovakia s.r.o.

.....
Zákazník/Customer

Ministerstvo vnútra SR
Rekreačné zariadenie
SIGNÁL PIEŠŤANY
prev.: SENEČ 903 01, Slnečné jazerá 546
IČO: 42 137 004

POZNÁMKY/NOTE:

- V prípade, že zákazník prevádzkuje vlastnú živnosť (obchod) na základe živnostenského oprávnenia podpisovať smie len osoba zapísaná v Živnostenskom registri.
- *In case of a customer who is a registered entrepreneur in his own capacity it should be signed by the person named in the Trade Register*
- V prípade, že zákazník je právnickou osobou, podpisovať môžu všetky osoby k tomu oprávnené podľa aktuálneho výpisu z obchodného registra alebo splnomocnená osoba. Kópia plnej moci musí byť priložená k tejto zmluve.
- *In case when a customer is a legal entity, to sign in the name of company can all persons mentioned in actual business register or an authorized partner. A copy of the authorization should be attached to the Contract.*